

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 31 päivänä toukokuuta 2017

48/2017

(Suomen säädöskokoelman n:o 316/2017)

Valtioneuvoston asetus

yhteistyöstä ydinenergian rauhanomaisessa käytössä Saudi-Arabian kuningaskunnan kanssa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään yhteistyöstä ydinenergian rauhanomaisessa käytössä Saudi-Arabian kuningaskunnan kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain (216/2017) 2 §:n nojalla:

1 §

Yhteistyöstä ydinenergian rauhanomaisessa käytössä Suomen tasavallan hallituksen ja Saudi-Arabian kuningaskunnan hallituksen välillä Helsingissä 8 päivänä syyskuuta 2015 tehty sopimus tulee voimaan 3 päivänä kesäkuuta 2017 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 14 päivänä maaliskuuta 2017 ja tasavallan presidentti 7 päivänä huhtikuuta 2017. Hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 4 päivänä toukokuuta 2017.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Yhteistyöstä ydinenergian rauhanomaisessa käytössä Saudi-Arabian kuningaskunnan kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (216/2017) tulee voimaan 3 päivänä kesäkuuta 2017.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 3 päivänä kesäkuuta 2017.

Helsingissä 24 päivänä toukokuuta 2017

Asunto-, energia- ja ympäristöministeri Kimmo Tiilikainen

Ylitarkastaja Netta Skön

SOPIMUS YHTEISTYÖSTÄ YDINENERGIAN RAUHANOMAISESSA KÄYTÖSSÄ SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SAUDI-ARABIAN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA

Saudi-Arabian kuningaskunnan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus, jäljempänä "osapuolet", jotka nojautuvat valtioidensa välisiin ystävällisiin suhteisiin,

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, Hereinafter referred to as the "Parties"; and

pyrkivät vahvistamaan edelleen kahdenvälistä suhteitaan,

Based on the amicable relations between the two countries;

haluavat kehittää laaja-alaista yhteistyötä ydinenergian rauhanomaisessa käytössä kansojensa hyvinvoinnin ja vaurauden edistämiseksi,

Seeking to further strengthen their bilateral relations; and

korostavat energian toimitusvarmuuden tärkeyttä molemmille osapuolille sekä tarvetta kehittää uusia energianlähteitä,

Desiring to develop extensive cooperation in the peaceful uses of atomic energy for the welfare and prosperity of their peoples; and

ovat tietoisia siitä, että molemmat valtiot ovat Kansainvälisen atomienergiajärjestön, jäljempänä "IAEA", jäsenvaltioita ja että molemmat valtiot ovat osapuolina ydinaseiden leviämisen estämisestä 1 päivänä heinäkuuta 1968 tehdyssä sopimuksessa, jäljempänä "ydinsulkusopimus", mukaan lukien IAEA:n kanssa ydinsulkusopimuksen mukaisesti tehdyt sopimukset ydinmateriaalivalvonnan soveltamisesta,

Emphasizing the importance of the security of energy supply for both Parties, and the need to develop new sources of energy, Recognizing that both countries are members of the International Atomic Energy Agency (IAEA); hereinafter referred to as the "Agency" and that both countries are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of July 1, 1968; hereinafter referred to as the "Treaty"; including concluded agreements pursuant to the Treaty with the Agency with respect to the application of safeguards; and

ovat tietoisia siitä, että Suomen tasavalta on Euroopan unionin ja Euroopan atomienergiayhteisön (Euratom) jäsenvaltio ja sellaisenaan velvollinen noudattamaan Euratom-sopimuksen ja siitä johdetun lainsäädännön määräyksiä ja että Suomen tasavalta soveltaa Euratom-sopimuksen mukaisia ydinmateriaa-

Recognizing that the Republic of Finland is a Member State of the European Union and of the European Atomic Energy Community ("Euratom") and, as such, bound by the provisions of the Euratom Treaty and its secondary legislation, and that the Republic of Finland applies the safeguards measures in ac-

livalvontatoimia,

ottavat huomioon, että Suomen tasavalta on 1 päivänä lokakuuta 1995 liittynyt Belgian kuningaskunnan, Tanskan kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Irlannin, Italian tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Alankomaiden kuningaskunnan, Euroopan atomienergiayhteisön ja Kansainvälisen atomienergiayhteisön välillä 5 päivänä huhtikuuta 1973 tehtyyn sopimukseen ydinsulku-sopimuksen 3 artiklan 1 ja 4 kohdan täytäntöönpanosta (INFCIRC/193), sellaisena kuin tämä sopimus on täydennettynä 22 päivänä syyskuuta 1998 tehdyllä sopimuksen lisäpöytäkirjalla (INFCIRC/193/Add.8) (jäljempänä "Suomea koskeva IAEA:n ydinmateriaalivalvontasopimus"),

ottavat huomioon Saudi-Arabian kuningaskunnan ja IAEA:n välillä 16 päivänä kesäkuuta 2005 tehdyn sopimuksen ydinmateriaalivalvonnan soveltamiseksi ydinaseiden leviämisen estämisestä tehdyn sopimuksen yhteydessä (jäljempänä "Saudi-Arabiaa koskeva IAEA:n ydinmateriaalivalvontasopimus"),

ottavat huomioon, että Suomen tasavalta noudattaa ydinalan viejämäiden ryhmän yleisohjeita ydinmateriaalien siirroista (Nuclear Suppliers Group Guidelines for Nuclear Transfers) sekä yleisohjeita ydinalaan liittyvien kaksikäyttötuotteiden, -aineiden ja -tietoaaineistojen ja niihin liittyvän teknologian siirroista (Guidelines for Transfers of Nuclear-related Dual-use Equipment, Material, Software and Related Technology), jotka IAEA on julkaissut asiakirjoina INFCIRC/254, Part 1 ja Part 2,

ottavat huomioon, että Saudi-Arabian kuningaskunta noudattaa ydinalan viejämäiden ryhmän yleisohjeita ydinalan tuotteiden siirroista (Nuclear Suppliers Group Guidelines for Nuclear Transfers) sekä yleisohjeita ydinalaan liittyvien kaksikäyttölaitteiden, -materiaalien, -ohjelmistojen ja niihin liittyvän teknologian siirroista (Guidelines for Transfers of Nuclear-related Dual-use Equipment, Material, Software and Related

cordance with the Euratom Treaty;

Taking into account that on 1 October 1995 the Republic of Finland acceded to the Agreement between the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the European Atomic Energy Community and the International Atomic Energy Agency in Implementation of Article III, (1) and (4) of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (INFCIRC/193) of 5 April 1973, as it is supplemented with the Protocol Additional to the Agreement (INFCIRC/193/Add.8), done on 22 September 1998 (hereinafter "the IAEA Safeguards Agreement concerning Finland");

Taking into account the Agreement between the Kingdom of Saudi Arabia and the IAEA done on June 16th 2005, for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter "the Safeguards Agreement concerning Saudi Arabia")

Taking into account that the Republic of Finland complies with the Nuclear Suppliers Group Guidelines for Nuclear Transfers and the Guidelines for Transfers of Nuclear-related Dual-use Equipment, Material, Software and Related Technology published by the IAEA as INFCIRC/254, Part 1 and Part 2.

Taking into account that the Kingdom of Saudi Arabia complies with the Nuclear Suppliers Group Guidelines for Nuclear Transfers and the Guidelines for Transfers of Nuclear-related Dual-use Equipment, Material, Software and Related Technology published by the IAEA as INFCIRC/254/Rev.4, Part 1 and INFCIRC/254, Part 2.

Technology), jotka IAEA on julkaissut asiakirjoina INFCIRC/254/Rev.4, Part 1 ja INFCIRC/254, Part 2,

ottavat huomioon, että Saudi-Arabian kuningaskunta ja Suomen tasavalta ovat 17 päivänä kesäkuuta 1994 tehdyn ydinturvallisuutta koskevan yleissopimuksen (INFCIRC/449) sopimuspuolina,

ottavat huomioon, että Saudi-Arabian kuningaskunta ja Suomen tasavalta ovat 5 päivänä syyskuuta 1997 tehdyn käytetyn polttoaineen ja radioaktiivisen jätteen huollon turvallisuutta koskevan yleissopimuksen (INFCIRC/546) sopimuspuolina,

ottavat huomioon, että Saudi-Arabian kuningaskunta ja Suomen tasavalta ovat ydinaineiden turvajärjestelyjä koskevasta toimista 26 päivänä lokakuuta 1979 tehdyn yleissopimuksen (INFCIRC/274) sopimuspuolina,

ottavat huomioon, että Saudi-Arabia on korvausvastuusta ydinvahinkojen alalla 21 päivänä toukokuuta 1963 tehdyn Wienin yleissopimuksen osapuolena ja että Suomen tasavalta on vahingonkorvausvastuusta ydinvoiman alalla 29 päivänä heinäkuuta 1960 tehdyn Pariisin yleissopimuksen sopimuspuolena sekä sopimusvaltiona 31 päivänä tammikuuta 1963 tehdystä Brysselin lisäyleissopimuksessa, sellaisena kuin se on muutettuna 28 päivänä tammikuuta 1964 tehdyllä Brysselin lisäpöytäkirjalla ja 16 päivänä marraskuuta 1982 tehdyllä pöytäkirjalla yleissopimuksen muuttamisesta, sekä 21 päivänä syyskuuta 1988 tehdyn Wienin ja Pariisin yleissopimusten soveltamista koskevan yhteispöytäkirjan sopimuspuolena,

ottavat huomioon, että Saudi-Arabian kuningaskunta ja Suomen tasavalta ovat ydinonnettomuuden pikaisesta ilmoittamisesta 26 päivänä syyskuuta 1986 tehdyn yleissopimuksen osapuolena,

ottavat huomioon, että Saudi-Arabian kuningaskunta ja Suomen tasavalta ovat avunannosta ydinonnettomuuden tai säteilyhäätötilan yhteydessä 26 päivänä syyskuuta 1986 teh-

Taking into account that the Kingdom of Saudi Arabia and the Republic of Finland are parties to the Convention on Nuclear Safety (INFCIRC/449), done on 17 June 1994;

Taking into account that the Kingdom of Saudi Arabia and the Republic of Finland are parties to the Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management (INFCIRC/546), done on 5 September 1997;

Taking into account that the Kingdom of Saudi Arabia and the Republic of Finland are parties to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material (INFCIRC/274), done on 26 October 1979;

Taking into account that the Kingdom of Saudi Arabia is a party to the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage, done on 21 May 1963, and that the Republic of Finland is a party to the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, done on 29 July 1960, and to the Brussels Supplementary Convention, done on 31 January 1963, as amended by the Brussels Additional Protocol, done on 28 January 1964, and by the Protocol of 16 November 1982, and to the Joint Protocol Relating to the Application of the Vienna Convention and the Paris Convention, done on 21 September 1988;

Taking into account that the Kingdom of Saudi Arabia and the Republic of Finland are parties to the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, done on 26 September 1986;

Taking into account that the Kingdom of Saudi Arabia and the Republic of Finland are parties to the Convention on Assistance in Case of a Nuclear Accident or Radiological

dyn yleissopimuksen osapuolina,	Emergency, done on 26 September 1986;
vahvistavat päämääräkseen pyrkiä turvalliseen, varmaan ja ympäristön kannalta kestävään ydinennergian kehittämiseen rauhanomaisiin tarkoituksiin tavalla, joka tukee ydinturvallisuutta, ydinalan turvajärjestelyjä, ydinsulkua ja ydinmateriaalivalvontaa, ja	Affirming their goal of pursuing the safe, secure and environmentally sustainable development of atomic energy for peaceful purposes and in a manner that supports nuclear safety, nuclear security, nuclear non-proliferation and safeguards; and
vahvistavat, että kaikilla ydinsulkusopimuksen osapuolilla on täysi oikeus vaihtaa keskenään ydinsulkusopimuksen määräysten mukaisesti sellaisia laitteita, materiaalia sekä tieteellistä ja teknologista tietoa, jotka ovat tarpeen ydinennergian käyttämiseksi rauhanomaisesti,	Affirming that all parties to the Treaty have the full right to exchange equipment, material, scientific and technological information, necessary for the peaceful uses of atomic energy, and in compliance with the provisions of the Treaty;
ovat sopineet seuraavasta:	Have agreed as follows:
I artikla	Article One
Määritelmät	Definitions
Tässä sopimuksessa seuraavilla termeillä on seuraavat niille annetut merkitykset:	For the purpose of this Agreement, the following terms shall have the meanings assigned thereto:
1. "yleisohjeet": ydinalan viejämaiten ryhmän yleisohjeet ydinalan tuotteiden siirroista (Nuclear Suppliers Group Guidelines for Nuclear Transfers), jotka IAEA on julkaissut asiakirjana INFCIRC/254/Rev.4, Part 1 tai muu molempien osapuolten hyväksymä myöhempi muutos;	1. "Guidelines": The Nuclear Suppliers Group Guidelines for Nuclear Transfers published by the Agency as INFCIRC/254/Rev.4, Part 1, or any other subsequent revision that has been accepted by both Parties;
2. "laitteet": yleisohjeiden liitteessä B mainitut laitokset, laitteet tai osat;	2. "Equipment": Any facilities, equipment or components set forth in Annex (B) of the Guidelines.
3. "materiaalit": yleisohjeiden liitteessä A mainitut muut materiaalit kuin ydinaineet;	3. "Materials": Any non-nuclear material set forth in Annex (A) of the Guidelines.
4. "ydinaineet": kaikki "lähtöaineet" tai "erityiset halkeamiskelpoiset aineet" 29 päivänä heinäkuuta 1957 hyväksytyyn IAEA:n perussäännön 20 artiklan määritelmien mukaisesti. Sellainen IAEA:n perussäännön 20 artiklan muutos, jolla muutetaan luetteloa "lähtöaineiksi" tai "erityisiksi halkeamiskelpoisiksi aineiksi" katsottavista aineista, on voimassa tämän sopimuksen mukaisesti, kun sopimuksen molemmat osapuolet ovat ilmoittaneet	4. "Nuclear Materials": Any "source material" or "special fissionable material" as defined in Article XX of the IAEA Statute as approved on 29th of July 1957. Any amendment to Article XX of the IAEA Statute, which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall have effect under this Agreement when both Parties to this agreement have informed each other in writing

toisilleen kirjallisesti hyväksyvänsä muutoksen;

5. "teknologia": tieto, osaaminen tai taito, jota voidaan tarvita yleisohjeiden liitteessä A mainittujen laitteiden tai materiaalien kehittämiseen, tuottamiseen tai käyttämiseen, lukuun ottamatta julkista tietoa ja julkaisuja (joihin kaikilla on pääsy). Tämä tieto voi olla muodoltaan "teknistä tietoa" tai "teknistä apua";

6. "henkinen omaisuus": termin merkitys on määritelty Tukholmassa 14 päivänä heinäkuuta 1967 tehdyn Maailman henkisen omaisuuden järjestön perustavan yleissopimuksen 2 artiklassa, sellaisena kuin sopimus on muutettuna 28 päivänä syyskuuta 1979;

7. "ydinalaan liittyvät kaksikäyttötuotteet": kaikki tuotteet, jotka luetellaan asiakirjan INFCIRC/254, Part 2 liitteenä olevassa luettelossa ydinalaan liittyvistä kaksikäyttölaitteista, -materiaaleista ja -ohjelmistoista ja niihin liittyvästä teknologiasta (List of Nuclear-Related Dual-Use Equipment, Materials, Software, and Related Technology).

2 artikla

Sopimuksen tarkoitus

Osapuolet tahtovat kehittää keskinäistä yhteistyötään ydinenergian rauhanomaisen käytön alalla kansallisen lainsäädäntönsä sekä kansainvälisten velvoitteidensa ja sitoumustensa mukaisesti, kunnioittaen toistensa kansallista suvereniteettia sekä toimien yhdenvertaisuuden ja molemminpuolisen hyödyn pohjalta, toistensa sisäisiin asioihin puuttumatta.

Suomen osalta edellisessä kohdassa tarkoitettujen kansainvälisten velvoitteiden sisältävät erityisesti ne oikeudet ja velvollisuudet, jotka johtuvat Suomen osallistumisesta Euroopan unioniin ja Euroopan atomienergiayhteisöön.

3 artikla

Yhteistyöalat

Osapuolten välisen yhteistyön aloja voivat

that they accept such amendment;

5. "Technology": Any information, knowledge, or skills that may be required for the development, production, or use of any equipment or materials as set forth in Annex (A) of the Guidelines, with exception to public domain information and publications (accessible to all). This information may take the form of "technical data" or "technical assistance".

6. "Intellectual Property – IP": Shall have the meaning of the definition set out in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization done at Stockholm on 14th of July 1967, as amended on 28th of September 1979

7. "Nuclear-Related Dual-Use Items": Shall mean all items listed in the Annex of INFCIRC/254, Part 2 (List of Nuclear-Related Dual-Use Equipment, Materials, Software, and Related Technology)

Article Two

Purpose of the Agreement

The Parties wish, on the basis of mutual respect for national sovereignty, non-interference in internal affairs, equality and mutual benefits, desire to develop, in compliance with their respective national legislations and their international obligations and commitments, their mutual cooperation in the field of peaceful uses of atomic energy.

For Finland, the international obligations referred to in the previous paragraph include in particular the rights and obligations arising from the participation of Finland to the European Union and the European Atomic Energy Community.

Article Three

Fields of Cooperation

Fields of cooperation between the Parties

olla seuraavat:

1. rauhanomainen perus- ja soveltava tutkimus ydinenergiatieteiden ja niihin liittyvän teknologian alalla;
2. ydinreaktorit, mukaan lukien suunnittelu, rakentaminen ja käyttö ydinvoimalaitoksia tai tutkimusreaktoreita varten;
3. ydinpolttoainekierron ja radioaktiivisen jätteen hallinta;
4. uuden sukupolven ydinreaktoreihin sekä niiden suunnitteluun ja maailmanlaajuiseen markkinoille saattamiseen liittyvä innovatiivinen teknologia;
5. radioaktiivisten isotooppien tuotantoon ja säteilyteknologiaan sekä niiden sovelluksiin liittyvä toiminta;
6. säteilyn ja radioaktiivisten isotooppien teolliset ja lääketieteelliset sovellukset, mukaan lukien diagnostiikka- ja hoitosovellukset;
7. ydinalan turvajärjestelyt ja ydinmateriaalivalvonta, mukaan lukien ydinlaitosten seuranta ja valvonta;
8. ydinturvallisuus, säteilysuojelu ja ympäristönsuojelu;
9. ydinenergiaan liittyvien henkilöresurssien kehittäminen, kuten koulutus, päteväyttäminen sekä asiantuntijoiden ja henkilöstön vaihto osapuolten kesken;
10. hätävalmius ja valmiussuunnitelmat radioaktiivisuuden ja säteilyn varalle sekä osallistuminen ydin- ja säteilyonnettomuuksiin liittyvään valmiustoimintaan;
11. muut osapuolten sopimat alat.

4 artikla

Yhteistyön muodot

Ottaen huomioon osapuolten kansalliset säädökset ja määräykset sekä monenväliset kansainväliset sopimukset, tämän sopimuksen 3

may include:

1. Basic and applied peaceful research in the field of atomic energy sciences and their technologies.
2. Nuclear reactors, including design, construction, and operation whether for nuclear power generation plants or for research reactors.
3. Nuclear fuel cycle and radioactive waste management.
4. Innovative technologies for new generations of nuclear reactors and their engineering and marketing worldwide.
5. Activities of production of radioactive isotopes, radiation-related technologies and their applications.
6. Industrial and medical applications of radiation and radioactive isotopes, including diagnostic and treatment applications.
7. Nuclear security and safeguards, including monitoring and surveillance of nuclear facilities.
8. Nuclear safety, radiation protection and environmental protection.
9. Development of human resources, relevant to atomic energy, including education, qualification and exchange of expertise and personnel between both parties.
10. Radioactive and radiation emergency preparedness and response plans and integration in activities for response to nuclear and radiation emergencies.
11. Any other field to be agreed upon by both parties.

Article Four

Forms of Cooperation

Taking into account internal laws and regulations for each Party, and multilateral international agreements, the fields of cooperation

artiklassa tarkoitettu eri alojen yhteistyö toteutetaan seuraavilla keinoilla:

1. tietojenvaihto;
2. seminaarien, työpajojen, luentojen ja teellisten kurssien järjestäminen;
3. yhteisten työryhmien muodostaminen tekemään selvityksiä tai toteuttamaan tiettyjä erityishankkeita;
4. ydinaineiden ja muiden materiaalien laitteiden ja teknologian vaihto sekä niiden kuljetus;
5. yhteisiä tutkimushankkeita koskevien suunnitelmien laadinta, rahoittaminen ja toteuttaminen;
6. sellaisten mekanismien kehittäminen, joilla sovitetaan yhteen tarvittavien patenttien myöntämistä ja käyttöä koskevat toimintaperiaatteet;
7. teknisen asiantuntemuksen ja palvelun vaihto, kuten tieteen tai tekniikan eri alojen henkilöstövaihto;
8. muut keskinäisesti sovittavat yhteistyön muodot.

5 artikla

Toimivaltaiset viranomaiset ja täytäntöönpanojärjestelyt

Tässä sopimuksessa mainittujen alojen yhteistyön toteuttavat osapuolten asianmukaisesti hyväksymät toimivaltaiset viranomaiset. Saudi-Arabian kuningaskunta on hyväksynyt King Abdullah City for Atomic and Renewable Energy (KA.CARE), ja Suomen tasavalta hallitus on hyväksynyt työ- ja elinkeinoministeriön. Toimivaltaiset viranomaiset vastaavat tämän sopimuksen mukaisesta asioiden yhteensovittamisesta ja toteuttamisesta.

6 artikla

Tietoturvallisuus ja tietojen käyttö

1. Osapuolet voivat vapaasti käyttää kaikkea

referred to under Article (3) of this agreement, shall be implemented through the following:

1. Exchange of information.
2. Organization of seminars, workshops, lectures and scientific courses.
3. Formation of joint working groups to conduct studies or implement certain specific projects.
4. Exchange of nuclear materials and other materials, equipment and technologies, and their transportation.
5. Outline, finance and implement plans for joint research projects.
6. Develop mechanisms to coordinate policies governing the granting and utilization of relevant patents.
7. Exchange of technical expertise and services, including the exchange of personnel in areas of scientific or technical nature.
8. Any other form of cooperation to be mutually agreed upon.

Article Five

Competent Authorities and Implementation Arrangements

Cooperation in the fields specified under this Agreement shall take place through the competent authorities duly approved by the two parties. The Government of the Kingdom of Saudi Arabia has approved King Abdullah City for Atomic and Renewable Energy (KA.CARE), while the Government of The Republic of Finland has approved The Ministry of Employment and The Economy. The competent authorities shall be responsible for the coordination and implementation of matters carried out under this Agreement.

Article Six

Information Security and Utilization

1. The Parties may freely use any infor-

tämän sopimuksen määräysten mukaisesti vaihdettavaa tietoa, lukuun ottamatta tapauksia, joissa tällaista tietoa antava osapuoli tai tiedon antamiseen oikeutetut henkilöt ovat aiemmin ilmoittaneet tiedon käyttöä ja jakelua koskevista rajoituksista ja/tai varaumista.

2. Osapuolet toteuttavat säädöstensä ja määräystensä mukaisesti kaikki asianmukaiset toimet pitääkseen voimassa sellaiset rajoitukset ja/tai varaumat, jotka koskevat osapuolen lainkäyttövaltaan kuuluvien tiedonsiirtoon oikeutettujen henkilöiden välillä siirretyn turvallisuusluokitellun tai muun tiedon käyttöä ja jakelua.

7 artikla

Ydinmateriaalivalvonta ja vientivalvonta

1. Tähän sopimukseen perustuvassa ydinainneiden, muiden materiaalien, laitteiden ja teknologian viennissä noudatetaan niitä sopimuksen osapuolten velvoitteita, joista määrätään ydinaseiden leviämisen estämisestä 1 päivänä heinäkuuta 1968 tehdyllä sopimuksella, sekä niitä monenvälisiä vientivalvontajärjestelmiä, joita Saudi-Arabian kuningaskunta tai Suomen tasavalta noudattaa kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

2. Osapuolten tämän sopimuksen mukaisesti siirtämiin ydinaineisiin, muihin materiaaleihin, laitteisiin ja teknologiaan sekä näitä käyttämällä tuotettaviin ydinaineisiin ja muihin materiaaleihin, laitoksiin ja laitteisiin sovelletaan seuraavia määräyksiä:

a) Niitä ei käytetä ydinaseiden tai muiden ydinräjähteiden tutkimukseen, kehittämiseen tai tuottamiseen eikä muuhun sotilaalliseen tarkoitukseen.

b) Suomen tasavallan osalta niihin sovelletaan Suomea koskevan IAEA:n ydinmateriaalivalvontasopimuksen mukaisia ydinmateriaalivalvontatoimia koko sen ajan, jonka ne tosiasiallisesti ovat Suomen tasavallan lainkäyttöalueella; Saudi-Arabian kuningaskunnan osalta niihin sovelletaan Saudi-Arabiaa koskevaa ydinmateriaalivalvontasopimusta koko sen ajan, jonka ne tosiasiallisesti ovat

information exchanged in conformity with the provisions of this Agreement, except in cases where the Party or authorized persons providing such information have previously made known restrictions and/or reservations concerning its use and dissemination.

2. The Parties shall take all appropriate measures in accordance with their respective laws and regulations to preserve the restrictions and/or reservations concerning the use and dissemination of classified or other information transferred between authorized persons within the jurisdiction of either Party.

Article Seven

Safeguards and Export Control

1. Exports of nuclear materials, other materials, equipment and technology taking place by virtue of this Agreement shall be implemented in accordance with the obligations of the Parties to the Agreement imposed by the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on 1 July 1968, and multilateral export control regimes which the Kingdom of Saudi Arabia or the Republic of Finland comply with, in accordance with their national legislation.

2. Nuclear materials, other materials, equipment and technology transferred by the Parties by virtue of this Agreement, as well as nuclear materials and other materials, facilities and equipment produced as a result of their use, shall be subject to the following provisions:

a) They shall not be used for the research or the development or the production of nuclear weapons or other nuclear explosives or for any other military purpose;

b) With respect to the Republic of Finland, they shall be subject to safeguards measures within the scope of the IAEA Safeguards Agreement concerning Finland during the entire period of their actual presence under the jurisdiction of the Republic of Finland. With respect to the Kingdom of Saudi Arabia they shall be subject to the Safeguards Agreement concerning Saudi Arabia during the entire

Saudi-Arabian kuningaskunnan lainkäyttö-alueella.	period of their actual presence under the jurisdiction of the Kingdom of Saudi Arabia;
c) Tämän sopimuksen mukaisesti siirrettävää ydinainetta ei saa rikastaa kahdenkymmenen (20) prosentin pitoisuuteen tai sen yli isotopin U-235 suhteen eikä sitä saa jälleenkäsittellä.	c) Nuclear material transferred pursuant to this Agreement shall not be enriched to 20 per cent or more in the isotope U-235, or re-processed.
d) Tämän sopimuksen mukaisesti vastaanotettavia ydinaineita, muita materiaaleja, laitteita ja teknologiaa ei siirretä vastaanottavan osapuolen lainkäyttöalueen ulkopuolelle ilman ne toimittaneen osapuolen kirjallista suostumusta.	d) Nuclear material, material, equipment and technology received pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party without the written consent of the supplying Party.
e) Tämän sopimuksen mukaisesti vastaanotettavia ydinaineita, muita materiaaleja laitteita ja teknologiaa ei siirretä henkilölle, jolla ei ole oikeutta niihin.	e) Nuclear material, material, equipment and technology received pursuant to this Agreement shall not be transferred to an unauthorized person.
3. Tämän sopimuksen mukaisesti siirrettäviä ydinalaan liittyviä kaksikäyttötuotteita ja niiden kopioita	3. Nuclear-Related Dual-Use Items transferred pursuant to this Agreement and reproduced copies thereof;
a) käytetään yksinomaan ilmoitettuihin tarkoituksiin, jotka eivät liity ydinräjähteiden valmistamiseksi tarkoitettuun toimintaan;	a) Shall be used exclusively for the declared purposes that are not related to activities for the manufacture of nuclear explosive devices;
b) ei käytetä ydinmateriaalivalvontasopimusten alaan kuuluvaan ydinpolttoainekiertoon liittyvään toimintaan, jos kyseisiä ydinmateriaalivalvontasopimuksia ei sovelleta;	b) Shall not be used to carry out activities in the field of nuclear fuel cycle, subject to the relevant safeguards agreements unless those safeguards agreements are applied;
c) ei kopioida, muuteta, jälleenviedä tai siirretä muuhun valtioon ilman siirtävän osapuolen kirjallista ennakkosuostumusta.	c) Shall not be copied, modified, re-exported or transferred to any other state without prior written consent of the transferring party.
8 artikla Turvajärjestelyt Osapuolet toteuttavat tarvittavat toimet varmistukseksi, että tämän sopimuksen mukaisesti siirrettävät ydinaineet, muut materiaalit, laitteet ja teknologia suojataan turvajärjestelyin vähintään IAEA:n asiakirjan INFCIRC/225/Rev. 5 suositusten tasoisesti, mukaan lukien sen myöhemmät molempien osapuolten hyväksymät muutokset.	Article Eight Physical Protection The Parties shall take appropriate measures to ensure that the nuclear material, other material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, shall be physically protected, at least at the level taking into account recommendations presented in the IAEA document INFCIRC/225/Rev.5 and in its subsequent amendments, which both Parties have approved.
9 artikla	Article Nine

Ydinturvallisuus

Osapuolet keskustelevat keskenään tunnistaa riskit, joita tämän sopimuksen soveltamisesta voi aiheutua, tarkoituksenaan suojata ympäristöä ja estää ydinonnettomuudet, joita tämän sopimuksen mukaisesti siirrettävistä ydinlaitoksista voi aiheutua, sekä järjestääkseen säteilysuojelun tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvalla toiminnalla.

10 artikla**Korvausvastuu ydinvahingosta**

Osapuolet vahvistavat, että on erittäin tärkeää laatia asianmukaiset säännökset ja määräykset ydinvahinkojen vahingonkorvausvastuusta, jotka koskevat ydinlaitoksessa tapahtuneesta onnettomuudesta aiheutuvien vahinkojen tai vammojen korvaamista. Osapuolet sopivat noudattavansa ydinvahinkoja koskevaa vahingonkorvauslainsäädäntöä tai ryhtyvänään toimenpiteisiin, joilla varmistetaan tällaisen lainsäädännön hyväksyminen viipymättä, joko vahingonkorvausvastuusta ydinvoiman alalla tehdyn Pariisin yleissopimuksen tai korvausvastuusta ydinvahinkojen alalla tehdyn Wienin yleissopimuksen mukaisesti, jotka ovat korvausvastuun kannalta merkityksellisiä sopimuksia, ja siten tarvittavien asiainkuuluvien kansallisten säännösten säätäminen.

11 artikla**Henkisen omaisuuden suoja**

Osana kansainvälisiä velvoitteitaan sekä noudattaen valtioidensa sovellettavia säädöksiä ja määräyksiä osapuolet antavat aktiivisen suojan tämän sopimuksen mukaisesti harjoitettavaan toimintaan liittyvälle henkiselle omaisuudelle.

Osapuolet toteuttavat kansallisten säädösten ja määräysten mukaisesti sekä 14 päivänä heinäkuuta 1967 tehdyn Maailman henkisen omaisuuden järjestön perustavan yleissopimuksen mukaisesti, sellaisena kuin se on muutettuna 28 päivänä syyskuuta 1979, ja teollis- ja tekijänoikeuksien kauppaan liittyvistä näkökohdista 15 päivänä huhtikuuta 1994 tehdyn sopimuksen (TRIPS) mukaisesti kaikki tarvittavat toimet soveltaakseen tiedon

Nuclear Safety

The two parties shall consult with each other to identify the risks that may arise from the application of this Agreement, with the objective of protecting the environment and prevent any nuclear accident that may arise from nuclear facilities transferred within the framework of this Agreement, and to provide radiation protection for any activity relevant to this Agreement.

Article Ten**The Civil Liability for Nuclear Damage**

The two Parties acknowledge the essential importance of establishment of appropriate regulations governing the Civil Liability of Nuclear Damage oriented towards the indemnification of damages or injuries resulting from any accident occurring in a nuclear facility. The Parties hereby agree to comply with or take such measures as to ensure timely adoption of a Civil Liability Act, in compliance with either Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy or Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage relevant to Civil Law, and hence the enactment of the required pertinent national regulations.

Article Eleven**Intellectual Property Protection**

Each Party, within the framework of its international obligations and pursuant to the applicable laws and regulations in their respective countries, shall provide active protection for intellectual properties relevant to such activities as practiced under this Agreement.

The Parties will, in accordance with their national laws and regulations and the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization signed on 14 July 1967, as amended on 28 September 1979, as well as the Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS) signed on 15 April 1994, take all necessary measures to apply restrictions and reservations concerning the use and dissemination of

käyttöä ja levittämistä koskevia rajoituksia ja varaumia sekä suojatakseen osapuolten lainkäyttövaltaan kuuluvan ja tiedonsiirtoon oikeutettujen henkilöiden välillä siirrettävän henkisen omaisuuden, mukaan lukien liike- ja elinkeinosalaisuudet.

12 artikla

Yhteistyön päätyminen

1. Osapuolet pyrkivät välttämään toimia, jotka haittaavat tämän sopimuksen mukaista yhteistyötä. Jos jompikumpi osapuoli laiminlyö tämän sopimuksen 6, 7, 8, 9 ja 11 artiklan määräysten noudattamisen, osapuolet neuvottelevat keskenään viipymättä, ja toisella osapuolella on oikeus keskeyttää tämän sopimuksen mukainen yhteistyö;

2. Jos osapuoli irtisanoo IAEA:n kanssa tekemänsä ydinmateriaalivalvontasopimuksen tai rikkoo sitä olennaisesti, toisella osapuolella on oikeus luopua enemmästä tämän sopimuksen mukaisesta yhteistyöstä, keskeyttää tämän sopimuksen soveltaminen tai irtisanoa sopimus ja vaatia palautettavaksi tämän sopimuksen mukaisesti siirretyt materiaalit ja laitteet sekä siirrettyä ydinainetta, muuta materiaalia ja laitteita käyttämällä tuotettu erityinen halkeamiskelpoinen aine.

3. Jos yhteistyö lopetetaan (sopimus irtisanoon tai sen soveltaminen keskeytetään):

a) tätä sopimusta sovelletaan edelleen ydinaineisiin, muuhun materiaaliin, laitteisiin ja teknologiaan, kunnes nämä on siirretty ne vastaanottaneen osapuolen lainkäyttöalueelta tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdan määräysten mukaisesti tai osapuolet sopivat muuta;

b) tätä sopimusta sovelletaan edelleen tämän sopimuksen mukaisesti siirrettyyn teknologiaan, kunnes osapuolet sopivat muuta.

4. Jos jompikumpi osapuoli katsoo tarpeelliseksi käyttää edellä mainittuja tämän artiklan mukaisia oikeuksia, sen päätös käyttää näitä oikeuksia ilmoitetaan toiselle osapuolelle kirjallisesti.

13 artikla

information and to safeguard any intellectual property falling under the jurisdiction of the Parties and transferred between authorized persons, including business and industrial secrets.

Article Twelve

Cessation of Cooperation

1. Each Party shall endeavor to avoid taking any action that adversely affects cooperation under this Agreement. If either Party fails to comply with the provisions of Article 6, 7, 8, 9 and Article 11 of this Agreement, the Parties shall consult with each other promptly and the other Party shall have the right to suspend cooperation under this Agreement.

2. In case a Party terminates or materially violates its safeguards agreement with the IAEA, the other Party shall have the right to cease further cooperation under this Agreement, to suspend or terminate this Agreement and to require the return of any material and equipment transferred under this Agreement and any special fissionable material produced through the use of nuclear material, material and equipment so transferred.

3. In case of cessation of cooperation (termination or suspension of the Agreement):

a) Nuclear material, material, equipment and technology shall remain subject to this agreement until such items have been transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 7 of this Agreement or it is otherwise agreed upon by the Parties.

b) Technology transferred under this Agreement shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed upon by the Parties.

4. If either Party deems it necessary to exercise the above-mentioned rights under this Article, its decision to do so shall be notified to the other Party in writing.

Article Thirteen

Riitojen ratkaiseminen

Molemmat osapuolet pyrkivät ratkaisemaan sovinnollisesti kaikki riidat, jotka mahdollisesti syntyvät tämän sopimuksen täytäntöönpanosta (mukaan lukien sopimuksen tulkinta tai soveltaminen) tätä tarkoitusta varten järjestettävien neuvotteluin ja keskusteluin.

14 artikla

Sopimuksen voimassaolo ja voimaantulo

1. Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun on vastaanotettu jälkimmäinen kirjallinen ilmoitus, jolla vahvistetaan, että molemmat osapuolet ovat saattaneet päätökseen tarvittavat sisäiset menettelyt.

2. Sopimus on voimassa kymmenen vuotta, ja sen voimassaolo jatkuu ilman eri toimia viisi vuotta kerrallaan, jollei jompikumpi osapuoli ilmoita toiselle osapuolelle kirjallisesti diplomaattiteitse kuusi kuukautta ennen sopimuksen voimassaolon päättymispäivää tahtovansa irtisanoa sopimuksen. Kumpikin osapuoli voi kuitenkin milloin tahansa irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla toiselle osapuolelle kirjallisesti diplomaattiteitse viimeistään kuusi kuukautta ennen sopimuksen aiottua irtisanomispäivää tahtovansa irtisanoa sopimuksen.

3. Jos tämän sopimuksen soveltaminen keskeytetään tai sopimus irtisanotaan, ne sopimuksen osat ja lausekkeet, jotka koskevat sopimuksen voimassaoloaikana alkaneita ja edelleen jatkuvia järjestelyjä ja/tai sopimuksia, jäävät voimaan, jolleivät osapuolet muuta sovi.

4. Jos tämän sopimuksen soveltaminen keskeytetään tai sopimus irtisanotaan, 7 ja 11 artiklaan perustuvat osapuolten velvoitteet ja sitoumukset jäävät voimaan ja sitovat edelleen kumpaakin osapuolta, jolleivät osapuolet muuta sovi.

5. Tätä sopimusta voidaan muuttaa tai siihen voidaan tehdä lisäyksiä kummankin osapuolen kirjallisella suostumuksella, ja muutokset tulevat voimaan tämän artiklan 1 kohdan määräysten mukaisesti.

Dispute Settlement

Both Parties shall seek to amicably solve any dispute that may arise from the application of this Agreement, (including interpretation or application thereof) through negotiations and consultations to be arranged for this purpose.

Article Fourteen

Duration and Entry into Force of the Agreement

1. The Agreement shall come into force 30 days after the receipt of the last written notice confirming that both parties have completed the required internal procedures.

2. The Agreement shall remain valid for ten years and shall be automatically renewed for successive periods each of which is five years unless either party notifies the other party, in writing through diplomatic channels of its desire to terminate the Agreement, six months prior to its expiry date. However, either Party may, at any time, terminate this Agreement by notifying the other Party in writing through diplomatic channels of its desire to terminate the Agreement, at least six months prior to its intended date of termination.

3. In the event this Agreement is suspended or terminated, those items and clauses having to do with arrangements and/or contracts which have been commenced during its validity period and are still continuing, shall remain valid unless the two Parties otherwise agree.

4. In the event this Agreement is suspended or terminated, the obligations and commitments of both parties arising from Articles (7) and (11) of this agreement shall remain valid and binding to both Parties, unless agreed otherwise by them.

5. This Agreement may be amended, or added to, pursuant to a written agreement of both Parties, and any amendment shall become in force, in accordance with the provisions set forth in Paragraph (1) of this Article.

Tehty kahtena alkuperäiskappaleena arabian, suomen ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Jos ristiriitaa kuitenkin syntyy, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Done in two originals in Arabic, Finnish and English, all of which are equally authentic. However, should any conflict arise the English text shall prevail.

Tehty Helsingissä 8 päivänä syyskuuta 2015.

Signed in Helsinki on September 8, 2015.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

For the Government of The Republic of Finland

Olli Ilmari Rehn
Elinkeinoministeri

H.E Olli Ilmari Rehn
Minister of Economic Affairs

Saudi-Arabian kuningaskunnan hallituksen puolesta

For the Government of The Kingdom of Saudi Arabia

Hashim A.Yamani
King Abdullah City for Atomic and Renewable Energy ("K.A.CARE") pääjohtaja

H.E Dr. Hashim A. Yamani
President of King Abdullah City for Atomic and Renewable Energy "K.A.CARE"